

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O IZMENI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O POLICIJSKOJ SARADNJI

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Bugarske o izmeni Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Bugarske o policijskoj saradnji, zaključen razmenom nota dana 16. marta 2016. godine, u originalu na srpskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u originalu glasi:



REPUBLIC OF BULGARIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

№ 04-02-176

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the Republic of Serbia in Sofia and has the honour to propose exchange of verbal notes for concluding an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Serbia on Amendment of the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Serbia on Police Cooperation, signed in Sofia on 20 May 2010, as follows:

Taking into account that the guaranteeing of the security of the common border is of mutual interest,

Wishing to facilitate and enhance the established bilateral cooperation,

The Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Serbia have agreed that the provision of Article 16, paragraph (4) of the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Serbia on Police Cooperation; signed in Sofia on 20 May 2010, shall be replaced with the following text:

„(4) The passing on the neighbouring territory for the beginning of the planned activity shall be carried out through a border crossing point **or at points different from the official border crossing points, defined in the monthly schedules for the performance of mixed patrols as referred to in Art. 18, Para 1, item 2 of the present Agreement.** During the patrolling and when the specific situation requires so, the state border may be crossed on a place determined by the head of the patrol, provided that the heads of the structural units in which areas of responsibility the crossing is performed are informed.”

In case the Serbian Party agrees with the above-mentioned amendment, the present note, together with the reply note of the Serbian Party, shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Serbia on Amendment of the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Serbia on Police Cooperation, signed in Sofia on 20 May 2010. Pursuant to Art 31, Para 2 in connection with Para 1 of the said Agreement, the present amendment shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which the Parties mutually inform each other, through diplomatic channels, about the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

TO
THE EMBASSY
OF THE REPUBLIC OF SERBIA
S O F I A

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Serbia in Sofia the assurances of its highest consideration



Sofia, 26. June 2015

01-1075/15-10

REPUBLIKA BUGARSKA
MINISTARSTVO SPOLJNIH POSLOVA

Br. 04-02-176

Ministarstvo spoljnih poslova Republike Bugarske upućuje pozdrave Ambasadi Republike Srbije u Sofiji i ima čast da predloži razmenu verbalnih nota radi zaključenja Sporazuma između Vlade Republike Bugarske i Vlade Republike Srbije o izmenama i dopunama Sporazuma između Vlade Republike Bugarske i Vlade Republike Srbije o policijskoj saradnji, potpisanog u Sofiji 20. maja 2010. godine, na sledeći način:

Imajući u vidu da je garantovanje bezbednosti zajedničke granice od obostranog interesa,

U želji da olakšaju i unaprede postojeću bilateralnu saradnju,

Vlada Republike Bugarske i Vlada Republike Srbije dogovorile su se da se odredba člana 16. stav 4. Sporazuma između Vlade Republike Bugarske i Vlade Republike Srbije o policijskoj saradnji, potpisanog u Sofiji 20. maja 2010. godine, zameni sledećim tekstom:

"(4) Prelaženje na susednu teritoriju radi otpočinjanja planirane aktivnosti vrši se preko graničnog prelaza **ili na mestima van zvaničnih graničnih prelaza, koja se određuju u mesečnim rasporedima rada mešovutih patrola iz člana 18. stav 1. tačka 2. ovog sporazuma.** Tokom patroliranja i kada to određena situacija zahteva, državna granica se može preći na mestu koje odredi šef patrola, pod uslovom da se o tome obaveste šefovi organizacionih jedinica preko čije teritorije se prelazi."

Ukoliko je srpska strana saglasna sa gore pomenutom izmenom, ova verbalna nota, zajedno sa odgovorom srpske strane u vidu verbalne note, čini Sporazum između Vlade Republike Bugarske i Vlade Republike Srbije o izmenama i dopunama Sporazuma između Vlade Republike Bugarske i Vlade Republike Srbije o policijskoj saradnji, potpisanog u Sofiji 20. maja 2010. godine. U skladu sa članom 31. stav 2, a y vezi sa stavom 1. pomenutog sporazuma, ova izmena stupa na snagu na dan prijema poslednjeg obaveštenja kojim Strane obaveštavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o završetku svojih internih pravnih postupaka neophodnih za njeno stupanje na snagu.

**AMBASADI
REPUBLIKE SRBIJE S O F I J A**

Ministarstvo spoljnih poslova Republike Bugarske koristi ovu priliku da Ambasadi Republike Srbije u Sofiji još jednom uputi izraze dubokog uvažavanja.

{nečitak potpis}

(pečat MSP RB)

Sofija, 26. jun 2015. godine



Br. 10298

Ministarstvo spoljnih poslova Republike Srbije izražava poštovanje Ambasadi Republike Bugarske u Beogradu i ima čast da se pozove na notu Ministarstva spoljnih poslova Republike Bugarske, Br. 04-02-176 od 26. juna 2015. godine, sledeće sadržine:

"Ministarstvo spoljnih poslova Republike Bugarske izražava poštovanje Ambasadi Republike Srbije u Sofiji i ima čast da predloži razmenu verbalnih nota radi zaključenja Sporazuma između Vlade Republike Bugarske i Vlade Republike Srbije o izmeni Sporazuma između Vlade Republike Bugarske i Vlade Republike Srbije o policijskoj saradnji, potpisanog u Sofiji 20. maja 2010. godine, na sledeći način:

Imajući u vidu da je garantovanje bezbednosti zajedničke granice od obostranog interesa,

U želji da olakšaju i unaprede postojeću bilateralnu saradnju,

Vlada Republike Bugarske i Vlada Republike Srbije dogovorile su se da se odredba člana 16. stav 4. Sporazuma između Vlade Republike Bugarske i Vlade Republike Srbije o policijskoj saradnji, potpisanog u Sofiji 20. maja 2010. godine, zameni sledećim tekstom:

"(4) Prelaženje na susednu teritoriju radi otpočinjanja planirane aktivnosti vrši se preko graničnog prelaza **ili na mestima van zvaničnih graničnih prelaza, koja se određuju u mesečnim rasporedima rada mešovutih patrola iz člana 18. stav 1. tačka 2. ovog sporazuma.** Tokom patroliranja i kada to određena situacija zahteva, državna granica se može preći na mestu koje odredi šef patrole, pod uslovom da se o tome obaveste šefovi nadležnih organizacionih jedinica preko čije teritorije se prelazi."

Ukoliko je srpska strana saglasna sa rope pomenutom izmenom, ova verbalna nota, zajedno sa odgovorom srpske strane u vidu verbalne note, čini Sporazum između Vlade Republike Bugarske i Vlade Republike Srbije o izmeni Sporazuma između Vlade Republike Bugarske i Vlade Republike Srbije o policijskoj saradnji, potpisanog u Sofiji 20. maja 2010. godine. U skladu sa članom 31. stav 2, a u vezi sa stavom 1. pomenutog sporazuma, ova izmena stupa na snagu na dan prijema poslednjeg obaveštenja kojim Strane obaveštavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o završetku svojih unutrašnjih zakonskih procedura neophodnih za njeno stupanje na snagu.

Ambasada Republike Bugarske

Beograd

Ministarstvo spoljnih poslova Republike Bugarske koristi ovu priliku da Ambasadi Republike Srbije u Sofiji još jednom uputi izraze dubokog uvažavanja".

Ministarstvo spoljnih poslova Republike Srbije ima čast da obavesti Ambasadu Republike Bugarske u Beogradu da je Vlada Republike Srbije saglasna sa sadržajem note Ministarstva spoljnih poslova Republike Bugarske i da nota Ministarstva spoljnih poslova Republike Bugarske i ova nota čine Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Bugarske o izmeni Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Bugarske o policijskoj saradnji, potpisanog u Sofiji 20. maja 2010. godine, koji stupa na snagu na dan prijema poslednjeg obaveštenja kojim Strane obaveštavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o završetku svojih unutrašnjih zakonskih procedura neophodnih za njegovo stupanje na snagu.

Ministarstvo spoljnih poslova Republike Srbije koristi i ovu priliku da Ambasadi Republike Bugarske u Beogradu ponovi izraze svog visokog poštovanja.



Beograd, 16. mart 2016. godine

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.